

# СОКРОВИЩЕ ДРАКОНА

Тибетские старинные сказки



Издательство  
С.-Петербургского университета  
2005  
СПбФ Ин-та востоковедения  
РАН

ББК 82.3(0)  
С59

**Сокровище дракона. Тибетские  
С59 старинные сказки.** — СПб.: Изд-во С.-Пе-  
терб. ун-та, 2005. — 85 с.  
ISBN 5-288-03605-5

ББК 82.3(0)

- © Р. Н. Крапивина,  
перевод, 2005
- © Издательство  
С.-Петербургского  
университета, 2005

ISBN 5-288-03605-5

## Предисловие переводчика

В настоящем издании представлен русский перевод текста тринадцати сказок, собранных среди тибетоязычного населения княжества Сикким (ныне ассоциированный штат Индии) тибетским собирателем фольклора Рингу Тулку<sup>1</sup>.

Книга знакомит с сохранившимся доныне устным народным творчеством той части тибетцев, что уже более сорока лет живёт в из-

---

<sup>1</sup>Acharya Ringu Tulku. Bod-kyi gna'-bo'i shod-sgrung. Deb dang-po. Tibetan Folk Tales. Book One. Место и дата издания не указаны. Судя по предисловию издателя — директора Библиотеки тибетских работ и архивов Гяцо Церинга — сборник издан в Дхарамсале, Индия. В России впервые тексты сказок и их перевод были опубликованы издательством «Лосар» в 2002 г. (Тибетские старинные сказки / Предисл., пер. Р. Н. Крапивиной. М., 2002).

гнания на территории Индии, Непала и других стран

Помимо предлагаемого вниманию читателя сборника, существует другой сборник тибетских сказок, составленный тибетским ученым Норбу Чойпэллом, сотрудником Библиотеки тибетских работ и архивов, в Южной Индии, в местности Мангод, где расселилась часть тибетской эмиграции. Этот сборник издан на английском языке, в переводе самого автора-собиранья<sup>2</sup>

Мы не располагаем точными сведениями о современных изданиях тибетских сказок в КНР и Тибетском автономном районе КНР, хотя известно, что в разное время небольшие сборники их выходили в КНР в переводе на китайский язык<sup>3</sup>, а также и на тибетском языке<sup>4</sup>

В переводах на европейские языки тибетские сказки публиковались Г Н Потаниным<sup>5</sup>,

<sup>2</sup>Norbu Chopel Folk Tales of Tibet Dharamsala 1984

<sup>3</sup>См Дылыкова В С Тибетская литература Краткий очерк М, 1986 С 56 57

<sup>4</sup>Ro-sgrung Stories by the Dead Body China, 1980

<sup>5</sup>Потанин Г Н 1) Тангутско-тибетская окраина Китая и Центральная Монголия Т 2 СПб, 1893 2) Тибетские сказки и предания // Живая старина 1912 (отдельный оттиск — П, 1914)

О'Коннором<sup>6</sup>, А Шелтоном<sup>7</sup>, Ф Шифнером<sup>8</sup>, А Макдональдом<sup>9</sup>, Ю М Парфионовичем<sup>10</sup>, Б В Семичовым<sup>11</sup>, Ц Дамдинсурэном и А Цендиной<sup>12</sup> и др

Сказки как часть тибетского фольклора привлекают внимание многих исследователей тибетской литературы, но по-прежнему остаются малоизученной ее частью по причине труднодоступности оригинальных текстов, отсутствия возможности непосредственного общения с носителями фольклорных традиций и закрытости самой страны

Тибет, расположенный в глубине Азиатского материка, — ныне часть Китайской Народной

<sup>6</sup>O'Connor Folk Tales from Tibet L, 1906

<sup>7</sup>Shelton A Tibet of Folk Tales [Б м, 6 г]

<sup>8</sup>Schefner F A Tibetan Tales Derived from Indian Sources / Transl from the Tibetan of the Kah-gyur L, 1882

<sup>9</sup>Macdonald A W Matériaux pour l'étude de la Littérature Populaire Tibétaine Vol 1-2 P, 196-1972

<sup>10</sup>Парфионович Ю М Игра Веталы с человеком М, 1969, Каменный лев (тибетские народные сказки) М, 1976

<sup>11</sup>Тибетские сказки / Пер и обр Б В Семичова Улан-Удэ, 1970

<sup>12</sup>Дамдинсурэн Ц, Цендина А Тибетский сборник рассказов из «Панчатантры» Улан Батор, 1983

Республики. С севера и юга он огражден высочайшими хребтами земного шара: Гималаями и Кунь-Лунем. Особенности географического положения, сложный исторический путь развития тибетского народа с длительной борьбой феодальной знати и многократными вмешательствами иностранных государств, культурное и духовное влияние соседствующих с Тибетом Индии и Китая создали феномен тибетской цивилизации, ныне вышедшей за пределы своих географических, культурных и политических границ.

Традиционный уклад жизни и общества Тибета сохранялся без больших перемен на протяжении тринадцати веков и во многом остается неизменным по сей день.

По образу жизни и роду занятий тибетцы делились на скотоводов и земледельцев. Скотоводы вели кочевой образ жизни, перемещаясь со стадами овец, коз, яков и лошадей с одного пастбища на другое, в зависимости от времени года: летом поднимались в горы, зимой спускались в долины. Кочевники жили в больших черных палатках, сделанных их ячьей шерсти. Внутри палатки, в центре, складывался большой каменный

очаг, на котором готовили пищу, варили чай. Скот обычно пасли мужчины, а женщины занимались домашней работой, хотя в жизни кочевников такие обязанности не были строго разделены.

Быт тибетцев был прост, и люди были неприхотливы. Одним из главных продуктов питания была цамба — крупного помола мука из обжаренного ячменя особых высокогорных сортов. Цамба удобна в употреблении: муку перемешивают с чаем и едят в виде жидкой или густой каши; иногда, круто замешивая чаем, едят как твёрдый, слепленный в кулаке хлеб.

Оседлые тибетцы-крестьяне жили в домах, сложенных из камня, со стенами метровой толщины. Обычно дома строились двух-, трехэтажные. Нижний этаж предназначался для домашних животных, второй был жильем. На плоской, обнесенной высоким парапетом крыше хранили инвентарь, зерно, сено. Часто лестницей в домах служило бревно с насечками, которое легко можно было убрать, и тогда дом становился крепостью.

Одежда как мужчин, так и женщин — чупа — очень практична, её легко сшить, она удобна в

носке, приспособлена к местным погодным условиям, ко всем видам работы, даже к верховой езде и, кроме того, красива.

Простота обихода не мешала тибетцам любить украшения из золота, серебра, бирюзы, коралла. Со многими камнями, использовавшимися для украшений и амулетов, были связаны старинные поверья и предания, как, например, с почитаемым и поныне полосатым ониксом «сы»<sup>13</sup> — символом личной защиты.

Жизнь тибетцев всегда была трудной и опасной. Суровая природа, суровые условия жизни наложили отпечаток на характер тибетцев, стойких в беде, терпеливых в преодолении трудностей, но в то же время страдающих всеми человеческими «болезнями»: страстью, гневом, неведением.

Как шутливо заметил о своих соотечественниках Гендун Чойпэл, «они не любят жаловаться, спокойные и достойные, но завидев чай, масло, одежду или деньги, тотчас становятся похожи на завязятых рыбаков»<sup>14</sup>.

<sup>13</sup>Тиб gz1

<sup>14</sup>Mkhas-dbang dge-'dun chos-'phel gy1 gsung-rtsoṃ rhyags-grng (Избранные сочинения Гендун Чойпела) Сы-

В силу отсутствия систематических исследований тибетских сказок и единичности публикаций, мы можем лишь попытаться охарактеризовать устное народное творчество тибетцев, основываясь на весьма ограниченном материале.

Прежде всего, в нем можно выделить несколько типов сказок: сказки о животных, волшебные сказки, новеллистические и авантюрные сюжеты, народные «анекдоты», исторические легенды и сказания.

Особое место занимает фантастический сказочный мир тибетского фольклора, сформировавшийся много столетий назад и отражающий сложные этногенетические и культурные связи тибетцев.

Вымысел зачастую носит особый «приземленный» характер. Так, действие сказок происходит не в далеких, неведомых «тридесятих государствах», а в родных, знакомых народному сказителю местах. При этом связь с географией подчеркивается специфическим ландшафтом тибетской сказки. Главное место в нем занимают горы и озера, связанные в народном сознании

---

чуань, 1989

с особыми существами, некоторые из которых пришли в мир тибетских сказок из индийского сказочного эпоса. Например, в горах живут драконы и людоеды-ракшасы, а в озерах обитают змееподобные наги.

Но в первую очередь сказки «населены» людьми: земледельцами, скотоводами, мелкими торговцами, чиновниками, правителями и т.д., живущими в деревнях и городах, которым отводится роль культурных центров. Общественные отношения в сказках выражаются косвенно и достаточно схематично: есть дворцы и есть хижины, есть богатые и есть бедные, есть монахи и есть миряне и т.д. При этом возможно появление мотивов бунта, когда бедняк при помощи чудесных средств свергает правителя, посягающего на самое дорогое для простого человека: его жизнь и семью.

Тибетские сказки удивительно колоритны. Большое место в них занимают одежда, украшения, прочие предметы быта. Важна цветовая гамма, особенно любимый тибетцами синий цвет — цвет неба и бирюзы.

Во многих сказках действуют также и животные, обладающие способностью говорить и ду-

мать, как люди. Они обладают такими человеческими качествами, как хитрость и глупость, зависть и простодушие. Они могут прийти на помощь другому, а могут, напротив, причинить вред.

В отдельных сказках персонажами могут выступать и вообще неживые существа: иголка, катышек помета и пр.

Зачастую миры людей, животных и сказочных существ взаимно пересекаются: животные помогают людям в борьбе с ракшасами, представляющими собой угрозу для человека, наги одаривают людей разного рода чудесными свойствами и т.д.

В мир сказок проникают и религиозные верования тибетцев. Разумеется, вы не встретите здесь философских рассуждений, в основном всё ограничивается ритуальной деятельностью, связанной также и с древними народными культурами.

Помимо волшебных сказок представлены истории новеллистического характера, «анекдоты», не содержащие ничего сверхъестественного. Им присуща особая бытовизация, «приближенность к жизни». Среди них встречаются и

классические сюжеты: глупый юноша находит умную жену и т. п. В подобных историях могут действовать реальные исторические персонажи, такие как знаменитый министр Гар, живший в Тибете в VII в.

Иногда тексты сказок кажутся обрывочными, бессюжетными. Бывает и так, что в сказке как бы два начала, и оба не развернуты в сюжетное повествование. Но это не лишает их образности и оригинальности.

Есть у тибетских сказок и языковые особенности. Прежде всего им свойственно практически полное отсутствие заимствованных слов и, наоборот, использование архаичной лексики, крайне редко употребляемой в современной речи.

Важной особенностью сказок является то, что персонажи часто обращаются друг к другу не по именам, а по терминам родства, которые в тибетской культуре более употребимы, нежели в русской.

Следует также добавить, что в русской передаче тибетских имен нами использовались произносительные нормы основного тибетского диалекта — лхасского.

Заканчивая это краткое предисловие, хочется отметить, что, несмотря на подчас жестокие картинки быта и нравов, тибетские сказки несут в себе и извечную человеческую мечту о счастье и справедливости. Не случайно поэтому одна из сказок заканчивается такими прекрасными, исполненными веры и надежды словами:

Пусть гарь развеет ветер,  
А ядовитые листья унесет вода!

*Р. Крапивина*

## СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие переводчика .....	3
Царь Сорока .....	16
Ша-пхо-пхо и Ци-лук-лук .....	27
Старый болван людоед .....	32
Почему у зайца губа рассечена .....	41
Кошка с котёнком .....	46
Матушка Кхам-ю-ма .....	49
Царь в собачьей шкуре .....	53
Смерть Чжицзинмы .....	57
Сокровище дракона .....	63
Месть за матушку зайчиху .....	67
Вор и лама .....	73
Недостойный спор воробья и ласточки .....	75
Невестка сановника Гара .....	79
«Сказки эти не сотрутся в сердцах...» .....	83

Научно-популярное издание

### СОКРОВИЩЕ ДРАКОНА Тибетские старинные сказки

Директор Издательства СПбГУ  
проф. *Р. В. Светлов*

Главный редактор  
*Т. Н. Пескова*

Обложка художника *Е. А. Соловьевой*  
Верстка *Е. М. Воронковой*

Лицензия ИД №05679 от 24.08.2001

---

Подписано в печать 28.01.2005. Формат 60×90<sup>1</sup>/32.  
Бумага офсетная. Печать офсетная.  
Усл. печ. л. 2,75. Заказ 11.

Издательство СПбГУ.  
199034, С.-Петербург, Университетская наб., 7/9  
Тел. (812) 328-96-17; факс (812) 328-44-22  
E-mail: editor@unipress.ru  
www.unipress.ru

По вопросам реализации обращаться по адресу:  
С.-Петербург, 6-я линия В. О., д. 11/21, к. 21  
Телефоны: 328-77-63, 325-31-76  
E-mail: post@unipress.ru

---

Типография Издательства СПбГУ.  
199061, С.-Петербург, Средний пр., 41